

4 この条に特に定めのある場合を除くほか、日本国の法令が適用される。

第七条

合衆国軍隊に適用される電気通信料金の問題は、特に、千九百五十二年二月二十八日に署名された行政協定の協議のための第十回合同会議の公式議事録に記録されている第七条に関する陳述に照らして、引き続き検討されることとし、前記の陳述は、これに言及したことによりこの議事録に組み入れられたものとする。

第九条

日本国政府は、両政府間で合意される手続に従つて、入国者及び出国者の数及び種別につき定期的に通報を受ける。

第十一条

1 第十五条に定める諸機関が合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の使用のため第十一条2の規定に基づいて輸入する物品の量は、そのような使用のため必要とされる合理的な限度に限られる。

2 第十一条3(a)は、貨物の船積みが所有者の旅行と

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

4. The laws and regulations of Japan will be applicable except as specifically provided otherwise in this Article.

Article VII

The problem of telecommunications rates applicable to the United States armed forces will continue to be studied in the light of, inter alia, the statements concerning Article VII recorded in the official minutes of the Tenth Joint Meeting for the Negotiation of the Administrative Agreement signed on February 28, 1952, which are hereby incorporated by reference.

Article IX

The Government of Japan will be notified at regular intervals, in accordance with procedures to be agreed between the two Governments, of numbers and categories of persons entering and departing.

Article XI

1. The quantity of goods imported under paragraph 2 by the organizations provided for in Article XV for the use of the members of the United States armed forces, the civilian component, and their dependents shall be limited to the extent reasonably required for such use.

2. Paragraph 3 (a) does not require concurrent

同時であることを必要とするものでなく、また、積込み又は船積みが一回であることを要求するものではない。

3 第十一条5(c)にいう「軍事貨物」とは、武器及び備品に限定されるものでなく、合衆国政府の船荷証券により合衆国軍隊に向けて船積みされるすべての貨物をいう。この「軍事貨物」という用語は、合衆国軍隊に向けて船積みされる貨物を合衆国政府の他の機関に向けて船積みされる貨物と区別するために用いられている。

4 合衆国軍隊は、日本国への搬入が日本国の関税に關する法令に違反するような物品が合衆国軍隊の構成員若しくは軍属若しくはそれらの家族によつて、又はそれらの者のために輸入されないことを確保するために実行可能なすべての措置を執る。合衆国軍隊は、そのような物品の搬入が発見されたときは、いつでも、すみやかにその旨を日本国の税関当局に通知する。

5 日本国の税関当局は、第十一条の規定に基づく物品の搬入に關連する濫用又は違反があつたと認めるときは、合衆国軍隊の当局に対してその問題を提起することができる。

shipment of goods with travel of owner nor does it require single loading or shipment.

3. The term "military cargo" as used in paragraph 5 (c) is not confined to arms and equipment but refers to all cargo shipped to the United States armed forces on a United States Government bill of lading, the term "military cargo" being used to distinguish cargo shipped to the United States armed forces from cargo shipped to other agencies of the United States Government.

4. The United States armed forces will take every practicable measure to ensure that goods will not be imported into Japan by or for the members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents, the entry of which would be in violation of Japanese customs laws and regulations. The United States armed forces will promptly notify the Japanese customs authorities whenever the entry of such goods is discovered.

5. The Japanese customs authorities may, if they consider that there has been an abuse or infringement in connection with the entry of goods under Article XI, take up the matter with the appropriate authorities of

the United States armed forces.

6. The words "The United States armed forces shall render all assistance within their power etc." in paragraph 9(b) and (c) refer to reasonable and practicable measures by the United States armed forces.

Article XII

1. The United States armed forces will furnish the Japanese authorities with appropriate information as far in advance as practicable on anticipated major changes in their procurement program in Japan.

2. The problem of a satisfactory settlement of difficulties with respect to procurement contracts arising out of differences between Japanese and United States economic laws and business practices will be studied by the Joint Committee or other appropriate persons.

3. The procedures for securing exemptions from taxation on purchases of goods for ultimate use by the United States armed forces will be as follows:

a. Upon appropriate certification by the United States armed forces that materials, supplies and equipment consigned to or destined for such forces, are to be used, or wholly or partially used up, under the supervision of such forces, exclusively in the

6 第十一条9(b)及び(c)にいう「合衆国軍隊は、
、、可能なすべての援助を与えなければなら
ない」とは、合衆国軍隊による合理的なかつ実際の
措置をいう。

第十二条

1 合衆国軍隊は、日本国におけるその調達計画の予
期される主要な変更についての関係情報を可能な限
り事前に日本国の当局に提供する。

2 合同委員会その他の適当な者は、日本国及び合衆
国の経済関係の法令及び商慣習の相違から生ずる調
達契約に関する紛議の満足すべき解決につき研究す
る。

3 最終的には合衆国軍隊が使用する物資の購入に関
する課税免除を確保する手続は、次のとおりとす
る。

a 合衆国軍隊に向けて託送され、又は仕向けられ
た資材、需品及び備品が、合衆国軍隊の監督の下
に、もつぱら第一条に掲げる施設及び区域の構築、
維持若しくは管理のための契約若しくは施設及び
区域内にある軍隊の維持のための契約を履行する

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定、合意された議事録

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

三三ノ八六

ため使用され、又はその全部若しくは一部が消費されることとなっているか、あるいは、当該軍隊が使用する物品若しくは施設に最終的には合体させられるものである旨の適当な証明を合衆国軍隊がした場合には、合衆国軍隊の権限のある代表者が、生産者から直接に当該資材、需品及び備品の引渡しを受けるものとする。この場合、物品税及び揮発油税の徴収手続は、進めないものとする。

b 施設及び区域における前記の資材、需品及び備品の受領は、合衆国軍隊の権限のある官憲から日本国の当局に対して行なわれる。

c 物品税及び揮発油税の徴収手続は、次に定めるいずれかの時期まで進めないものとする。

(1) 合衆国軍隊が、前記の資材、需品及び備品の消費の量又は程度を確認して証明する時

(2) 合衆国軍隊が使用する物品又は施設に合体させられた前記の資材、需品及び備品の量を確認して証明する時

execution of contracts for the construction, maintenance or operation of the facilities and areas referred to in Article II or for the support of the forces therein, or are ultimately to be incorporated into articles or facilities used by such forces, an authorized representative of such forces shall take delivery of such materials, supplies and equipment directly from manufacturers thereof. In such circumstances the collection of commodity and gasoline taxes shall be held in abeyance.

b. The receipt of such materials, supplies and equipment in the facilities and areas shall be confirmed by an authorized officer of the United States armed forces to the Japanese authorities.

c. Collection of commodity and gasoline taxes shall be held in abeyance until

(1) The United States armed forces confirm and certify the quantity or degree of consumption of the above referred to materials, supplies and equipment, or

(2) The United States armed forces confirm and certify the amount of the above referred to materials, supplies, and equipment which

have been incorporated into articles or facilities used by United States armed forces.

d c (1)又は(2)の規定に従つて証明された資材、需品及び備品は、その経費が合衆国政府予算から支払われ、又は日本国政府が合衆国の支出にあててる経費から支払われる限り、物品税及び揮発油税を免除される。

4 合衆国政府は、第十五条に定める諸機関に提供される労働者の雇用に関連して日本国政府の当局と前記の諸機関との間の該当する契約に基づき要する費用が日本国政府に返済されることを確保するものとする。

5 第十二条5にいう「日本国の法令」とは、第十二条6の規定に従うことを条件として、日本国の裁判所及び労働委員会の決定を含むことが了解される。

6 第十二条6の規定は、合衆国軍隊が使用している施設及び区域内の軍紀の維持の攪乱を含む安全上の理由による解雇の場合にのみ適用されることが了解

4. The Government of the United States shall ensure that the Government of Japan is reimbursed for costs incurred under relevant contracts between appropriate authorities of the Government of Japan and the organizations provided for in Article XV in connection with the employment of workers to be provided for such organizations.

5. It is understood that the term "the legislation of Japan" mentioned in paragraph 5, Article XII includes decisions of the courts and the Labor Relations Commissions of Japan, subject to the provisions of paragraph 6, Article XII.

6. It is understood that the provisions of Article XII, paragraph 6 shall apply only to discharges for security reasons including disturbing the maintenance of

アメリカ合衆国 相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

三三ノ八八

される。

7 第十五条に定める諸機関は、当局間の相互の合意に基づき第十二条6の手続に従うことが了解される。

第十三条

第十三条2及び第十四条7に関して、合衆国軍隊における勤務又は合衆国軍隊若しくは第十五条に定める諸機関による雇用の結果として、あるいは合衆国政府と合衆国において結んだ契約に基づいて日本国で受ける所得は、日本国の源泉から生ずる所得として取り扱われず、また、認められない。

第十五条

通常海外で同様の特権を与えられている合衆国政府のその他の官吏及び職員は、第十五条1に掲げる施設を利用することができる。

第十七条

1(a)及び2(a)に関し、

合衆国の軍法に服する者の範囲は、合衆国政府が合同委員会を通じて日本国政府に通知しなければならぬ。

military discipline within the facilities and areas used by the United States armed forces.

7. It is understood that the organizations referred to in Article XV will be subject to the procedures of paragraph 6 on the basis of mutual agreement between the appropriate authorities.

Article XIII

With respect to Article XIII, paragraph 2 and Article XIV, paragraph 7, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United States armed forces or by the organizations provided for in Article XV, or under contract made in the United States with the United States Government, shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

Article XV

The facilities referred to in paragraph 1 may be used by other officers and personnel of the United States Government ordinarily accorded such privileges abroad.

Article XVII

Re paragraph 1(a) and paragraph 2(a):

The scope of persons subject to the military laws of the United States shall be communicated, through the Joint Committee, to the Government of Japan by

2 (c) に関し、

両政府は、2 (c) に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及びそれぞれ自国の現行法の規定でそれらの罪を定めるものを相互に通報しなければならない。

3 (a) (ii) に関し、

合衆国軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代わるべき者が発行したものは、反証のない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の十分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

3 (c) に関し、

1 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同委員会が決定するものとする。

2 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

the Government of the United States.

Re paragraph 2 (c) :

Both Governments shall inform each other of the details of all the security offenses mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offenses in the existing laws of their respective countries.

Re paragraph 3 (a) (ii) :

Where a member of the United States armed forces or the civilian component is charged with an offense, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offense, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

Re paragraph 3 (c) :

1. Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Committee.

2. Trials of cases in which the Japanese authorities

を放棄した事件の裁判及び(a)(ii)に定める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたものに係る事件の裁判は、別段の取極が相互に合意されない限り、日本国において、犯罪が行なわれたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行なわなければならない。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち会うことができる。

4 に関し、

日本国及び合衆国の二重国籍者で、合衆国の軍法に服しており、かつ、合衆国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、合衆国国民とみなす。

5 に関し、

1 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で合衆国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思量する場合を除くほか、当該犯人を釈放し、合衆国の軍当局による拘禁にゆだねるものとする。

have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offenses described in paragraph 3(a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offenses are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

Re paragraph 4:

Dual nationals, Japanese and United States, who are subject to the military law of the United States and are brought to Japan by the United States shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as United States nationals for the purposes of this paragraph.

Re paragraph 5:

1. In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United States armed forces, the civilian component, or a dependent subject to the military law of the United States with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity

ただし、日本国の当局がその犯人を取り調べることをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べることをできるやうにしなければならない。合衆国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。

2 合衆国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものとする。

9 に関し、

1 この項の(a)から(e)までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利のほか、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を

to retain such offender, release him to the custody of the United States military authorities provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The United States authorities shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

2. The United States military authorities shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

Re paragraph 9:

1. The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Japanese Constitution. In addition to these rights, a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the follow-

含む。

(a) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、かつ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければならない。抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人の出席する公開の法廷で示されなければならない。

(b) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。

(c) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。

(d) その者は、すべての証人を審問する機会を十分に与えられる。

(e) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。

2 合衆国の当局は、要請すれば、いつでも、合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。

3 合衆国軍隊の構成員若しくは軍属又はそれらの

ing which are guaranteed under the Japanese Constitution:

(a) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel; nor shall he be detained without adequate cause; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel;

(b) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal;

(c) He shall not be compelled to testify against himself;

(d) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses;

(e) No cruel punishments shall be imposed upon him.

2. The United States authorities shall have the right upon request to have access at any time to members of the United States armed forces, the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

3. Nothing in the provisions of paragraph 9 (e)

家族で日本国の裁判権に基づいて起訴されたものの裁判に合衆国政府の代表者が立ち会うことに關する9(g)のいかなる規定も、裁判の公開に關する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

10 (a) 及び 10 (b) に關し、

1 合衆国の軍当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、かつ、その権限に基づいて警備している施設及び区域内ですべての逮捕を行なうものとする。このことは、合衆国軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設又は区域内において逮捕を行なうことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものが、合衆国軍隊により使用されている施設又は区域内にある場合には、合衆国の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。合衆国の軍当局により逮捕された者で合衆国軍隊の裁判権に服さないすべてのものは、直ちに日本国の当局

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に關する協定 合意された議事録

concerning the presence of a representative of the United States Government at the trial of a member of the United States armed forces, the civilian component or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Japanese Constitution with respect to public trials. Re paragraphs 10(a) and 10(b) :

1. The United States military authorities will normally make all arrests within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities and areas in cases where the competent authorities of the United States armed forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces are within facilities and areas in use by the United States armed forces, the United States military authorities will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the United States military authorities, who

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

三三ノ九四

に引き渡さなければならない。

合衆国の軍当局は、施設又は区域の近傍において、当該施設又は当該区域の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で合衆国軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならない。

2

日本国の当局は、通常、合衆国軍隊が使用し、かつ、その権限に基づいて警備している施設若しくは区域内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず合衆国軍隊の財産について、搜索、差押え又は検証を行なう権利を行使しない。ただし、合衆国軍隊の権限のある当局が、日本国の当局によるこれらの搜索、差押え又は検証に同意した場合は、この限りでない。

合衆国軍隊が使用している施設若しくは区域内にある者若しくは財産又は日本国にある合衆国軍

are not subject to the jurisdiction of the United States armed forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The United States military authorities may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility or area any person in the commission or attempted commission of an offense against the security of that facility or area. Any such person not subject to the jurisdiction of the United States armed forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

2. The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities and areas in use by and guarded under the authority of the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United States armed forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities and areas in use

隊の財産について、搜索、差押え又は検証を行なうことを日本国の当局が希望するときは、合衆国の軍当局は、要請により、その搜索、差押え又は検証を行なうことを約束する。これらの財産で合衆国政府又はその附屬機関が所有し又は利用する財産以外のものについて、裁判が行なわれたときは、合衆国は、それらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。

第十九条

合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族並びに第十四条に掲げる者以外の者に対する、合衆国軍隊及び第十五条に規定する諸機関の日本国における支払は、日本国の外国為替の法令に従つて行なわれ、この支払においては、基準為替相場が用いられるものとする。

第二十一条

通常海外で同様の特権を与えられている合衆国政府のその他の官吏及び職員は、合衆国軍事郵便局を利用することができる。

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定と合意された議事録

by the United States armed forces or with respect to property of the United States armed forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the United States military authorities will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the United States Government or its instrumentalities, the United States will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment.

Article XIX

Payment in Japan by the United States armed forces and by those organizations provided in Article XV to persons other than members of the United States armed forces, civilian component, their dependents and those persons referred to in Article XIV shall be effected in accordance with the Japanese Foreign Exchange Control Law and regulations. In these transactions the basic rate of exchange shall be used.

Article XXI

United States military post offices may be used by other officers and personnel of the United States Government ordinarily accorded such privileges abroad.

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づき施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定 合意された議事録

三三ノ九六

第二十四条

この協定のいかなる規定も、合衆国がこの協定に基づいて負担すべき経費の支出のため、合衆国が合法的に取得したドル又は円資金を利用することを妨げないものと了解される。

千九百六十年一月十九日にワシントンで

C N
• •
A H
• K

Article XXIV

It is understood that nothing in this Agreement shall prevent the United States from utilizing, for the defrayment of expenses which are to be borne by the United States under this Agreement, dollar or yen funds lawfully acquired by the United States.

Washington, January 19, 1960.

N. K.
C. A. H.

(施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定第十
二条 6 (d) に関する交換公文)

昭和三十五年 一月一九日ワシントンで

合衆国国務長官から内閣総理大臣
にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第十二条 6 (d) の規定に言及する光榮を有します。同条 6 (d) の第二文は、「このような場合には、合衆国政府は、日本国政府に対し、両政府間で合意される期間の当該労働者の雇用の費用に等しい額を支払わなければならない。」と規定しています。

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
ARTICLE XII, PARAGRAPH 6(d) OF THE
AGREEMENT REGARDING FACILITIES
AND AREAS AND THE STATUS OF
UNITED STATES ARMED FORCES IN

JAPAN

Dated at Washington, January 19, 1960

January 19, 1960

Excellency:

I have the honor to refer to paragraph 6(d) of Article XII of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan. Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today. The second sentence of the said paragraph provides that "in such case the Government of the United States shall pay to the Government of Japan an amount equal to the cost of employment of the worker for a period of time

来
簡

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 第十二条 6 (d) に関する交換公文

三三〇九七

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 第十二条 6 (d) に関する交換公文

三三ノ九八

本長官は、前記の期間は前記の協定第十二条 6 (b) に定める通告の後一年をこえないものとし、双方が同意しうる基準に基づいて第十二条 6 (c) にいう協議の際決定されうることを合衆国政府に代わつて提案したいと思ひます。

日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、両政府間の合意を構成するものと認めます。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日

アメリカ合衆国國務長官

クリスチャン・A・ハーター

日本国総理大臣 岸信介閣下

to be agreed between the two Governments."

I wish to propose on behalf of the Government of the United States that the period of time mentioned above shall not exceed one year after the notification provided for in paragraph 6(b) of Article XII of the above-cited Agreement, and may be determined in the consultations under paragraph 6(c) of Article XII above on the basis of mutually agreeable criteria.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Christian A. Herter

Secretary of State of the
United States of America

His Excellency

Nobusuke Kishi,

内閣総理大臣から合衆国國務長官
にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第十二条 6 (d) の規定に言及する光栄を有します。同条 6 (d) の第二文は、「このような場合には、合衆国政府は、日本国政府に対し、両政府間で合意される期間の当該労働者の雇用の費用に等しい額を支払わなければならない。」と規定しています。

本長官は、前記の期間は前記の協定第十二条 6 (b) に定める通告の後一年をこえないものとし、双方が同意しうる基準に基づいて第十二条 6 (c) にいう協議の際決定されうることを合衆国政府に代わつて提案したいと思います。

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定 第十二条 6 (d) に関する交換公文

三三ノ九九

(条・十三)

Prime Minister of Japan.

Washington, January 19, 1960.

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to paragraph 6(d) of Article XII of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today. The second sentence of the said paragraph provides that 'in such case the Government of the United States shall pay to the Government of Japan an amount equal to the cost of employment of the worker for a period of time to be agreed between the two Governments.'

I wish to propose on behalf of the Government of the United States that the period of time mentioned above shall not exceed one year after the notification provided for in paragraph 6(b) of Article XII of the above-cited Agreement, and may be determined in the

アメリカ合衆国

相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における
合衆国軍隊の地位に関する協定 第十二条 6(d) に関する交換公文

三三ノ一〇〇

日本国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、両政府間の合意を構成するものと認めます。

本大臣は、日本国政府が合衆国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものと認められることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十年一月十九日にワシントンで

岸 信 介

アメリカ合衆国國務長官

クリスチャン・A・ハーター閣下

consultations under paragraph 6(c) of Article XII above on the basis of mutually agreeable criteria.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between the two Governments."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the United States, and to confirm that your Note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Nobusuke Kishi

His Excellency

Christian A. Herter,

Secretary of State

of the United States of America.